

## المحكمة العليا في كولورادو

مكتب رئيس المحكمة العليا

### دائرة كولورادو القضائية

توجيهات بشأن المترجمين الفوريين وإمكانية الوصول إلى المحاكم من قِبَل الأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية

تم إنشاء هذا التوجيه لتأسيس سياسات تتعلق باستخدام ودفع أجور مترجمي اللغة الفوريين الذين توفرهم وتقوم بتدبيرهم لمحاكم ولاية كولورادو من خلال مكتب الوصول إلى اللغة ("OLA") ولتنظيم الوصول إلى إجراءات المحكمة وعمليات المحكمة من قِبَل الأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية.

#### 1. تعريفات

- 1.أ. إجراءات المحكمة - أي جلسة استماع، أو محاكمة، أو أي مثل آخر أمام أي محكمة في ولاية كولورادو في دعوى، أو استئناف أو أي إجراء آخر، بما في ذلك أي إجراء ينفذه موظف قضائي.
- 1.ب. الترجمة - هي النقل الدقيق والكامل لرسالة مكتوبة من لغة إلى أخرى والتي قد تحدث دون تزامن وفتي.
- 1.ج. الترجمة الفورية - النقل الدقيق والكامل للرسالة الشفهية من لغة إلى أخرى في ذات الوقت الفعلي.
- 1.د. الترجمة الفورية عن بعد - هي عملية يساعد فيها المترجم الفوري في إجراءات المحكمة دون أن يكون حاضرًا فعليًا، بل يظهر من خلال استخدام الأجهزة و/أو البرامج الهاتفية أو السمعية والبصرية.
- 1.هـ. الخدمات اللغوية - تسهيل الوصول إلى خدمات المحكمة من خلال مساعدة مترجم فوري، أو موظفين ثنائيي اللغة، أو عن طريق الترجمة.
- 1.و. الضحية - أي شخص يقع ضحية عمل إجرامي مزعوم؛ نائب أو وصي قانوني أو قائم بالرعاية أو أحد أفراد الأسرة المباشرين الباقي على قيد الحياة لهذا الشخص في حالة وفاة هذا الشخص؛ الوالد، أو الوصي القانوني، أو القائم بالرعاية إذا كان هذا الشخص قاصرًا أو عاجزًا.
- 1.ز. الطرف صاحب المصلحة - طرف في القضية؛ ضحية؛ شاهد؛ الوالد، أو الوصي القانوني، أو الوصي على طرف قاصر؛ والوصي القانوني أو الوصي على طرف بالغ.
- 1.ح. عمليات المحكمة - مكاتب المحاكم، والخدمات، والبرامج التي تديرها أو تنفذها المحاكم والمراقبة، والتي لا تشمل إجراءات المحكمة، التي تنطوي على الاتصال بالجمهور أو الأطراف المعنية.
- 1.ط. مترجم فوري مسجّل - مترجم فوري مخوّل غير معتمد، أو لا يحمل شهادة اعتماد، أو مؤهّل. قد تكون الشهادة أو بيانات الاعتماد متاحة أو لا تكون متاحة في مجموعة (مجموعات) اللغات الخاصة بهذا المترجم الفوري.
- 1.ي. مترجم فوري معتمد - مترجم لغة يستوفي الحد الأدنى من معايير الكفاءة المهنية، وقد حصل على درجة النجاح في اختبار الشهادة الشفوية للمترجمين الفوريين والمُعترف به من قِبَل الإدارة القضائية في كولورادو، وهو مدرج في قائمة المترجمين الفوريين المعتمدين النشطة التي يحتفظ بها مكتب الوصول إلى اللغة وينشرها على موقع كولورادو القضائي.

- 1.ك. **مترجم فوري مؤهل** - مترجم لغة لم يحصل على الشهادة أو الاعتماد، ولكنه استوفى التدريب والحد الأدنى من متطلبات درجة امتحان الشهادة الشفهية التي حددها مكتب الوصول إلى اللغة ليتم أخذه في الاعتبار في مهام الترجمة الشفهية للمحكمة عندما لا يتوفر مترجم معتمد أو يحمل شهادة اعتماد. يتم إدراج المترجمين الفوريين المؤهلين في قائمة المترجمين الفوريين المؤهلين النشطة التي يحتفظ بها مكتب الوصول إلى اللغة.
- 1.ل. **مترجم فوري يحمل شهادة اعتماد** - مترجم لغة حقق أعلى مؤهلات اختبار الكفاءة الشفهية المتاحة في لغته واستوفى المتطلبات الإضافية على النحو المحدد في المعايير التي وضعها مكتب الوصول إلى اللغة
- 1.م. **مترجم لغة فوري بعقد مستقل** - مترجم لغة فوري معتمد وهو مستقل وفقاً لعقد أو كما هو محدد في أحكام الإيرادات IRS Revenue 87-41.
- 1.ن. **مترجم لغة فوري مصنّف من الموظفين** - موظف يخضع عمله لقواعد الموظفين في النظام القضائي في كولورادو ويندرج تصنيف وظيفته ضمن خطة التصنيف والمكافئة الخاصة بالإدارة.
- 1.س. **مترجم معتمد** - مترجم فوري لغوي معتمد، أو يحمل شهادة اعتماد، أو مؤهل، أو مسجّل تم اعتماده من قبل مكتب الوصول إلى اللغة (OLA) للعمل كمتعاقد مستقل أو كموظف مصنّف، ومدرج في قائمة نشطة يحتفظ بها مكتب OLA ويتم إتاحتها وفقاً للقواعد الإرشادية.
- 1.ع. **متقن للغة الانجليزية بكفاءة محدودة** - الأفراد الذين لا يتحدثون الإنجليزية كلغة أساسية ولديهم قدرة محدودة على القراءة، أو التحدث، أو الكتابة، أو فهم اللغة الإنجليزية.
- 1.ف. **موظف قضائي** - قاض، أو رئيس محكمة صلح، أو حكم مرخص له برئاسة إجراءات المحكمة.
- 1.ص. **الموظفون ثنائيو اللغة** - موظف في الإدارة القضائية في كولورادو بخلاف مترجم فوري كموظف مصنّف الذي أثبت كفاءته في اللغة الإنجليزية ولغة ثانية وفقاً للمعايير التي حددها مكتب الوصول إلى اللغة ومصّرّح له من قبل مكتب الوصول لإجراء عمليات المحكمة مباشرة مع أشخاص ذوي كفاءة محدودة في اللغة الإنجليزية بلغة أخرى غير الإنجليزية.

## 2. تعيين مترجمين فوريين

- 2.أ. **إجراءات المحكمة** - بما يتوافق مع الباب السادس من قانون الحقوق المدنية لعام 1964 ("الباب السادس")، والقانون الشامل لمكافحة الجريمة والشوارع الآمنة لعام 1968 ("قانون الشوارع الآمنة")، والأمر التنفيذي رقم 13166, 65 Fed. Reg. 50121 (16 أغسطس 2000)، يجب على المحاكم تعيين ودفع تكاليف الترجمة الفورية لجميع الأطراف المعنية أثناء إجراءات المحكمة أو الملحق بها، بما في ذلك:

1. تسهيل الاتصال خارج حضور الموظف القضائي من أجل السماح بمواصلة إجراءات المحكمة كما هو مقرر، بما في ذلك الاجتماعات السابقة للمحاكمة بين المتهمين ومحامي المقاطعات من أجل نقل عرض الإقرار بالذنب مباشرة قبل المثل أمام المحكمة أو لمناقشة الاستمرار؛
2. تسهيل الاتصال بين الموكل والمحامي الممول من الدولة والمعيّن وفقاً لتوجيهات رئيس المحكمة العليا رقم 04-04 و 05-04؛
3. تسهيل التواصل مع الأطراف المعنية بالبرامج التي تفرضها المحكمة بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، تسهيلات ووساطات محكمة الأسرة؛ و
4. استكمال التقييمات والتحقيقات التي أمرت بها وأجريت بغرض مساعدة المحكمة في اتخاذ القرار.

توجيه رئيس القضاة 03-06  
المعدّل في مايو 2016  
والمعدّل في مارس 2023

2.ب. الأطراف غير الأطراف ذات المصلحة - يجوز للمحكمة، وفقاً لتقديرها، توفير ودفع تكاليف الترجمة الفورية للأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية بخلاف الأطراف ذات المصلحة المتأثرة بشكل مباشر بإجراءات المحكمة.

2.ج. عمليات المحكمة - يجب على موظفي المحكمة توفير الوصول إلى الخدمات اللغوية للأشخاص ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية والذين يسعون للوصول إلى عمليات المحكمة على النحو المحدد في هذا التوجيه، من خلال الاستعانة بموظفين ثنائيي اللغة أو مترجمين فوريين معتمدين يحضرون إما بشخصهم أو عن بعد. يجب أن تكون الخدمات اللغوية متوافقة مع معايير مكتب الوصول إلى اللغة التي تراعي طبيعة الاتصال ووسائله وأهميته ومدته.

2.د. الاتصالات التي تتجاوز نطاق القسم 2.أ و2.ب. من هذا التوجيه - باستثناء ما هو منصوص عليه في القسمين المذكورين، لا يجوز للمحكمة ترتيب أو توفير أو دفع تكاليف الترجمة اللغوية أثناء إجراءات المحكمة أو بشكل إضافي لتسهيل التواصل مع المحامين أو المدعي العام أو الأطراف الأخرى ذات الصلة بحالة تشمل أفراداً يتقنون اللغة الإنجليزية بغرض جمع معلومات أساسية، أو التحقيق، أو التحضير للمحاكمة، أو مقابلات الشهود، أو تمثيل العميل في إجراءات مستقبلية؛ للاتصالات المتعلقة بخدمات العلاج تحت المراقبة؛ أو لأي اتصالات أخرى لا تشكل جزءاً من إجراءات المحكمة أو ملحقاً بها كما هو موضح في القسم 2.أ. من المتوقع أن يقوم المدعي العام ومحامو الأطراف بترتيب الترجمة اللغوية الفورية لإعداد القضية والتواصل العام مع الأطراف خارج إجراءات المحكمة على نفقتهم الخاصة، باستثناء ما هو منصوص عليه في CJD 04-04 و05-04.

2.هـ. المترجمون الفوريون المخولون - يُسمح فقط لمكتب الوصول إلى اللغة أو من ينوب عنه بتعيين مترجمين فوريين. يجب على المحكمة أن تدفع فقط مقابل خدمات المترجمين الفوريين المخولين الذين تم تعيينهم من قبل المكتب أو من ينوب عنهم.

### 3. تعيين المترجمين الفوريين من الموظفين

يكون مكتب رئيس محكمة الولاية مسؤولاً عن توزيع مترجمي اللغات المصنّفين على الدوائر القضائية وفقاً لخطة تخصيص FTE الخاصة بمكتب الوصول إلى اللغة لمترجمي اللغات الفوريين. ما لم تتم الموافقة مسبقاً من قبل رئيس محكمة الولاية، اعتباراً من 1 يوليو 2011، سيتم اعتماد جميع المترجمين الفوريين المعيّنين حديثاً في المناصب المصنّفة. يمكن تعيين مترجمين فوريين إضافيين لعقود الموظفين غير القضائيين حسب الحاجة على أساس عقد مستقل باستخدام اتفاقية نموذج العقد لمترجم لغة مستقل.

### 4. مؤهلات المترجمين الفوريين

4.أ. لا يجوز للمحكمة أن تسمح لأي شخص بخلاف المترجم الفوري اللغوي المخول بالعمل كمترجم فوري لغوي في أي إجراءات أو عملية قضائية، بغض النظر عن المصدر الذي يتم من خلاله تعويض المترجم أو الطريقة التي يظهر بها المترجم.

4.ب. يحدّد مكتب الوصول إلى اللغة المترجمين الفوريين المعتمدين أو من يحملون شهادات اعتماد أو المؤهلين أو المسجلين. يجب أن يحتفظ المكتب بالقوائم الحالية لجميع المترجمين الفوريين المخولين بما في ذلك مستوى مؤهلاتهم ومدى توفرهم. يجب على المكتب التأكد من أن القوائم الحالية متاحة بسهولة للمحكمة والجمهور. يجب على المترجمين التوقيع على إقرار بشأن التزاماتهم بموجب CJD 05-05، سياسة التلعيم المستمر والممارسة المهنية للمترجمين الفوريين كشرط للموافقة.

4.ج. يجب على المحكمة الاستعانة بمترجمين فوريين معتمدين أو يحملون شهادات اعتماد عند توفرهم باللغة المطلوبة في جميع إجراءات المحكمة. يجوز للمكتب تعيين مترجمين مخولين للحضور إما شخصياً أو